



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

кафедра романо-германской филологии

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студента (ки) Рихтер Вероники Валерьевны

(фамилия, имя, отчество)

специальность (направление) 45.04.01 Филология (иностранные языки), магистерская программа
«Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

группа М5120-45.04.01 заявлл

на тему «Повесть Ф. де Ла Мотт Фуке «Ундина» в переводе В. А. Жуковского: переводческая
рецепция и творческое переосмысление»

Руководитель ВКР доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германской
филологии Г. И. Модина

(ученая степень, ученое звание, и.о. фамилия)

Дата защиты ВКР « 14 » июля 2022 г.

1 Актуальность ВКР, ее научное, практическое значение и соответствие заданию

Магистерская работа Вероники Валерьевны Рихтер посвящена переводческому восприятию и творческому переосмыслению В. А. Жуковским повести немецкого романтика Фридриха де Ла Мотт Фуке «Ундина». Актуальность обращения к данной проблеме не вызывает сомнений: проблемы переводческой рецепции в настоящее время находятся в центре внимания не только компаративных, историко-культурных, но и историко-литературных исследований.

Новизна работы связана с включением исследуемого материала в историко-литературный контекст, анализом перевода «Ундины» В. А. Жуковского с учетом особенностей религиозных убеждений и философско-эстетической программы поэта, его романтической концепции перевода и его стремления ввести в русскую литературную традицию новые жанровые формы. Данные проблемы в настоящее время остаются малоизученными.

Научное и практическое значение выпускной квалификационной работы В. В. Рихтер определено анализом категорий «переводческая рецепция», «интерпретация», «художественная рецепция», «романтическая концепция перевода», исследования особенностей поэтики оригинала повести и ее перевода на русский язык, выявление причин трансформации жанра в переводе.

2 Достоинства работы: умение работать с литературой, последовательно и грамотное излагать материал, оригинальность идей, раскрытие темы, достижение поставленных целей и задач

Структура работы В. В. Рихтер логически последовательна и отвечает поставленным во

введении задач исследования. В первой главе отметим самостоятельность автора в стремлении уточнить понятие «переводческая рецепция», отграничив его от смежных понятий «художественная рецепция», с одной стороны, и «интерпретация», с другой. Анализируя труды Р. Р. Чайковского, Е. Л. Лысенковой, В. С. Виноградова, Н. Н. Левакина, А. В. Федорова, Д. С. Лихачева и др., Вероника Валерьевна приходит к обобщениям, составившим теоретические основания практической части. Отметим также внимание автора к философским, эстетическим и религиозным взглядам В. А. Жуковского. В целом первой главе характерны глубокое теоретическое осмысление исследуемых теоретических понятий и творческих представлений В. А. Жуковского.

В практической части работы тщательно анализируются жанровые особенности повести-сказки в творчестве немецких романтиков, определяется логическое следствие выбора В. А. Жуковским повести «Ундина» для перевода на русский язык. Бесспорное достоинство второй главы состоит в детальном, основанном на понимании особенностей мировоззрения и эстетики немецкого и русского авторов, сравнительном анализе оригинала и его перевода на русский язык: выявлении особенностей пейзажных описаний, жанрового своеобразия «русской» «Ундины». образа героини, созданного Фуке и его переосмысления в духе христианской традиции Жуковским.

Отметим владение В.В. Рихтер различными методами литературоведческого анализа, тщательность анализа текста, убедительные выводы.

Поставленная в работе цель выполнена, выводы соответствуют поставленным задачам.

3 Недостатки и замечания (как по содержанию, так и по оформлению)

К замечаниям можно отнести лишь встречающиеся в тексте работы повторы и опечатки.

При чтении работы В.В. Рихтер возникли следующие уточняющие вопросы:

1. Существуют ли более ранние или поздние переводы повести Фуке на русский язык? Каковы их особенности?
2. В. А. Жуковский полностью изменил приемы создания образов персонажей, или выбрал иные художественные средства?

4 Целесообразность внедрения, использование

Работу В.В. Рихтер можно использовать в учебном процессе, материал первой и второй глав можно рекомендовать к совместной с руководителем публикации.

5 Общий вывод: (о присвоении дипломнику соответствующей квалификации и оценка: отлично, хорошо, удовлетворительно).

Выпускная квалификационная работа «Повесть Ф. де Ла Мотт Фуке «Ундина» в переводе В. А. Жуковского: переводческая рецепция и творческое переосмысление» отвечает основным требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, а ее автор – Вероника Валерьевна Рихтер – заслуживает присвоения ей квалификации «Магистр филологии».

Оценка отлично

Рецензент: ассистент кафедры

межкультурных коммуникаций и переводоведения

Института педагогики и лингвистики

Владивостокского государственного университета
экономики и сервиса

(должность по основному месту работы)

« 6 » июля 2022 г.

М.П.

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ

СПЕЦИАЛИСТ

НИКИФОРОВА А.Н.



П. В. Ли

(и.о. фамилия)